

**А.В. СИЗИКОВ***

Книга Иисуса, сына Сирахова, и проект академического библейского перевода**

Статья посвящена опыту подготовки комментированного академического перевода одной из неканонических книг Священного Писания, книге Премудрости Иисуса, сына Сирахова. Проект полностью был реализован силами кафедры библеистики Санкт-Петербургского государственного университета при поддержке РФФИ, а сама работа по результатам открытого конкурса монографий 2023 г. была опубликована издательством СПбГУ в 2024 г. Впервые были переведены на русский язык и опубликованы все известные древнееврейские источники книги Сираха, а книга стала первым по прошествии более ста лет комментированным научным изданием. В настоящей публикации описаны предпосылки к началу проведения исследования и причины, побудившие кафедру библеистики организовать этот проект. В статье представлены основные сложности, с которыми столкнулся коллектив авторов в процессе работы и подготовки публикации, мы также объясняем причины, которыми мы руководствовались, выбрав нашу форму представления текста и комментариев.

Ключевые слова: Бен Сира, Сирах, текстология, библейский перевод, книги Премудрости

Предпосылки к началу проекта

Идея осуществить академический перевод книги Сираха¹ на русский язык воз-

никла во время работы над критическим текстом церковнославянского перевода этой книги. Примерно треть книги

* **Сизиков Александр Владимирович** — кандидат филологических наук, и.о. заведующего кафедрой библеистики СПбГУ, руководитель проекта «Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова: перевод на русский язык с историко-филологическими и богословскими комментариями» (21-011-44142).
E-mail: alexsizikov@yahoo.co.uk

** Участники проекта: кандидат филологических наук Юрий Павлович Варганов (два этапа); кандидат филологических наук, доцент восточного факультета СПбГУ Адель Владимировна Немировская (первый этап); доктор исторических наук, профессор кафедры библеистики СПбГУ Елена Никитична Мещерская (второй этап).

¹ Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова (Бен Сира), была составлена на древнееврейском языке в начале II в. до н.э. Согласно предисловию, в Египте внук автора перевёл книгу на древнегреческий язык в последней четверти II в. Первые древнееврейские фрагменты книги были обнаружены только в конце XIX в., полностью книга сохранилась только в переводах.



Ил. 1. Изборник Святослава, 1076 г., пергамен, РНБ, Эрм. 20:
на развороте (л. 181 об.–182) начало книги Премудрости Сираха».

Источник: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=F0557166-7483-4F3C-853F-74B3D5424DC5>

на церковнославянском языке в виде тематической выборки вошла в состав Изборника 1076 г. (ил. 1). Первые полные списки книги появляются только начиная с XIV в., а книга в них отличается объёмом и порядком следования глав [1]. «Предисловие внука» было не известно славянской традиции до появления Елизаветинской Библии [2]. Обращение к греческому переводу книги в составе популярного издания Септуагинты Альфреда Ральфа [3] не позволило найти удовлетворительного объяснения изменениям объёма книги в церковнославянском переводе, которых, как позже выяснилось, было несколько. Иными словами, вопрос текстологии славянской Библии нельзя решить как вопрос исключительно славистики, но только как вопрос библеистики, поэтому появилась необходимость расширить исследование, чтобы понять, как использовалась и распространялась книга Сираха в греческой традиции. Однако древнегреческий перевод книги Сираха, как, впрочем, и других книг Ветхого Завета, не является самодо-

статочным: большая степень формальной эквивалентности, нарушения греческой грамматики, необычный выбор лексики — всё это требует обращения к древнееврейскому тексту.

Как удалось установить, в России только А.П. Рождественский более 100 лет назад занимался переводом сохранившихся древнееврейских фрагментов, его работа [4] являлась единственным научным изданием Сираха на русском языке, выполненным с использованием открытых в конце XIX в. древнееврейских фрагментов книги. Некоторое удивление вызывало и то, что довольно мало внимания было уделено (как в отечественной, так и в зарубежной науке) исследованию таких важных свидетельств для понимания Священного Писания вообще и книги Сираха в частности, как «Предисловие переводчика» (или «Предисловие внука») и предисловия к этой книге в составе Синописа на Священное Писание псевдо-Афанасия Александрийского. Эти предисловия были переведены на русский язык, снабжены ком-

ментариями и опубликованы [5, 6]. Встал вопрос о дальнейшей работе по переводу книги на русский язык.

Библейский перевод в России

Проблема перевода Библии в России довольно сложная. Самым успешным и читаемым переводом является Синодальный перевод 1876 г. [7]. Это единственный полный перевод всех книг Священного Писания, в том объёме, который принят у православных христиан. Переводы Российского библейского общества, Института перевода Библии и Международного библейского общества не содержат так называемых неканонических книг. Синодальный перевод стал своего рода *textus receptus* для русских читателей, несмотря на ряд недостатков, которые, однако, присущи в той или иной степени любым библейским переводам. Из этого, на наш взгляд, следует, что, работая над новым переводом, необходимо учитывать традицию Синодального перевода в отношении как языка, так и объёма текста.

Современные переводчики Библии пользуются критическими изданиями Священного Писания, которые были не доступны в XIX в., в результате читатель сталкивается с разночтениями в библейских переводах, обусловленными использованием других источников. Такие расхождения с *textus receptus*, надо объяснять и комментировать, особенно для современного русского читателя, не избалованного обилием библейских переводов. Синодальный перевод демонстрирует преимущество по отношению к церковнославянской Библии не только в объёме текста, но и в выборе некоторых эквивалентов, хотя и не во всех случаях. С методом перевода, передачей имён собственных и выбором лексики в Синодальном переводе не всегда можно согласиться, однако, на наш взгляд, если мы выбираем другой эквивалент для одного из ключевых слов Священного Писания или транслитерируем имя собственное исходя из его оригинальной древнееврейской или

древнегреческой формы, то эти моменты следует также комментировать, сравнивая с Синодальным переводом.

Не менее значимой, чем Синодальный перевод, является для русского читателя Елизаветинская Библия 1751 г., которую использует в литургической практике Русская Православная церковь. В составе этой Библии почти у каждой книги отдельная судьба, а переводы, лёгшие в основу этого издания, много раз редактировались с использованием различных греческих и латинских источников. Происхождение многих чтений в составе церковнославянской Библии объяснить весьма непросто; тем не менее, мы полагаем, что при подготовке комментированного перевода текстологическим расхождениям также необходимо уделить должное внимание. Разумеется, такой подход потребовал отдельного исследования, которое мы предприняли, чтобы описать переводы книги Сираха, которые были доступны читателям на территории современной России [8].

К моменту завершения подготовительного этапа работы над переводом РФФИ объявил первый конкурс фундаментальных исследований в области теологии, что позволило пригласить к участию специалистов-семиологов и открыло возможность подготовить перевод книги Сираха на русский язык с комментариями в относительно короткий период. На сегодняшний день на русском языке существуют только комментарии к отдельным книгам Библии, комментированный научный перевод всего Священного Писания – вопрос будущего.

Российское библейское общество сопровождает издание своего перевода Ветхого Завета некоторым количеством примечаний в так называемых учебных изданиях, что значительно облегчает чтение, однако эти примечания не могут заменить полноценного историко-филологического и богословского комментария. Библейские книги по причине своей древности требуют научного комментария, как и любая другая древняя литература, не говоря

уже о том, что многие книги Священного Писания сложны по своему содержанию и композиции, для их адекватного прочтения необходима подготовка, своего рода «введение».

Текстология и выбор модели перевода

Книга Сираха является учебником премудрости, руководством по наставлению книжников, которым предстояло обслуживать исполнительную и судебную власть в Иудее. Это сочинение представляет большую филологическую проблему: на языке оригинала дошли лишь фрагменты рукописей, в которых содержатся примерно две трети от общего объёма книги, а древнегреческий перевод книги в разных рукописях представлен в разном объёме с большим количеством разночтений, ни одна древнегреческая рукопись не сохранила оригинального порядка следования глав, он сохранился только в латинской традиции, дочерней по отношению к древнегреческой. К моменту подачи заявки на грант рабочая группа, состоявшая из сотрудников СПбГУ А.В. Сизикова, Ю.П. Вартанова и А.В. Немировской, обсуждала две концепции перевода: «компромиссный» перевод или «независимый» перевод древнееврейских и греческих источников, представленный параллельно.

Компромиссный вариант перевода наиболее распространённый, по такой модели выполнен упомянутый выше перевод А.П. Рождественского; по этой же модели подготовлен комментированный перевод в серии Anchor Bible Commentary [9]. В этом случае исследователь проводит текстологический анализ, как правило, основанный на эклектическом методе критики текста, определяет древнейшее чтение и его переводит. Достоинством

такого метода является то, что читатель получает целостный текст и ему не нужно разбираться с критическим аппаратом. Недостатки у этого метода значительные: во-первых, появляется совершенно новый текст, который, возможно, в таком виде никогда не существовал, а потому не цитировался, не использовался в богослужении и пр. Во-вторых, сохранившиеся древнееврейские источники могут восходить к другому типу текста, чем тот, который был использован при подготовке древнегреческого перевода. В-третьих, древнееврейский текст и его древнегреческий перевод могли переживать параллельную редактуру¹.

Текстологическая сложность книги обусловлена и самим жанром: книга состоит из коротких поучений и гимнов, которые в эпоху рукописного копирования довольно часто переставлялись, пропускались или дополнялись схожими по форме предложениями из различных источников. Поскольку многие биколонны имеют одинаковое начало или конец, то возникает большое число пропусков и перестановок, вызванных писцовыми ошибками гомеархон и гомеотелевтон, некоторые чтения в древнегреческом переводе являются глоссами, инкорпорированными в текст².

В результате мы приняли решение выполнить перевод независимо с древнегреческого и с древнееврейского языков и расположить оба текста параллельно. Поскольку древнееврейские источники сохранились фрагментарно, а установить связь между рукописями не представляется возможным, мы решили переводить каждую рукопись отдельно. Предполагалось, что читатель будет знакомиться с книгой в переводе с древнегреческого, а расширять своё понимание текста и уточнять ряд деталей будет, обращаясь

¹ Нам удалось зафиксировать даже случаи культурной адаптации, когда этические наставления в переводе подстраиваются под социальные требования носителей языка, к примеру: Сир 9:9; 16:7.

² Необходимо отметить, что сохранившиеся древнееврейские рукописи содержат большое количество маргиналий, заслуживающих отдельного исследования [10]. При компромиссном переводе едва ли их можно было разместить рядом с текстом.

к древнееврейским параллелям. Мы планировали сопроводить перевод вступительной статьёй, содержащей сведения о месте и времени создания книги, а сам текст снабдить комментариями двух уровней: коротким подтекстовым текстологическим комментарием и примечаниями переводчика и затекстовым развёрнутым историко-филологическим и богословским комментарием к каждой главе. Такой план проекта был одобрен РФФИ, и мы приступили к работе¹.

Реализация проекта

В качестве исходного текста для перевода с древнегреческого языка мы выбрали лучшее на сегодняшний день критическое издание, подготовленное Й. Циглером [12]. В этом издании представлена реконструкция древнейшего текста вместе с чтениями, существующими в различных редакциях древнегреческого перевода. А.В. Сизиков перевёл весь текст книги с древнегреческого языка, включая все дополнительные чтения, отметив их курсивом. Были переведены и наиболее интересные и значимые разночтения из критического аппарата издания. Перевод с древнееврейского предполагалось делать на основании издания П. Бентьеса [13], однако это издание содержало некоторые ошибки, поэтому перевод древнееврейских источников был выполнен по цифровым фотографиям рукописей, находящихся в открытом доступе на сайте bensira.org². К сожалению, А.В. Немировская не смогла полноценно участвовать в проекте, и перевод всех древнееврейских источников осуществил Ю.П. Варганов. Был также использован материал латинских переводов (Старолатинская Библия [14] и Вульгата [15]) и древнейшего славянско-го перевода (были использованы рукописи XI–XVII вв., Острожская [16], Московская [17] и Елизаветинская Библии) (ил. 2).

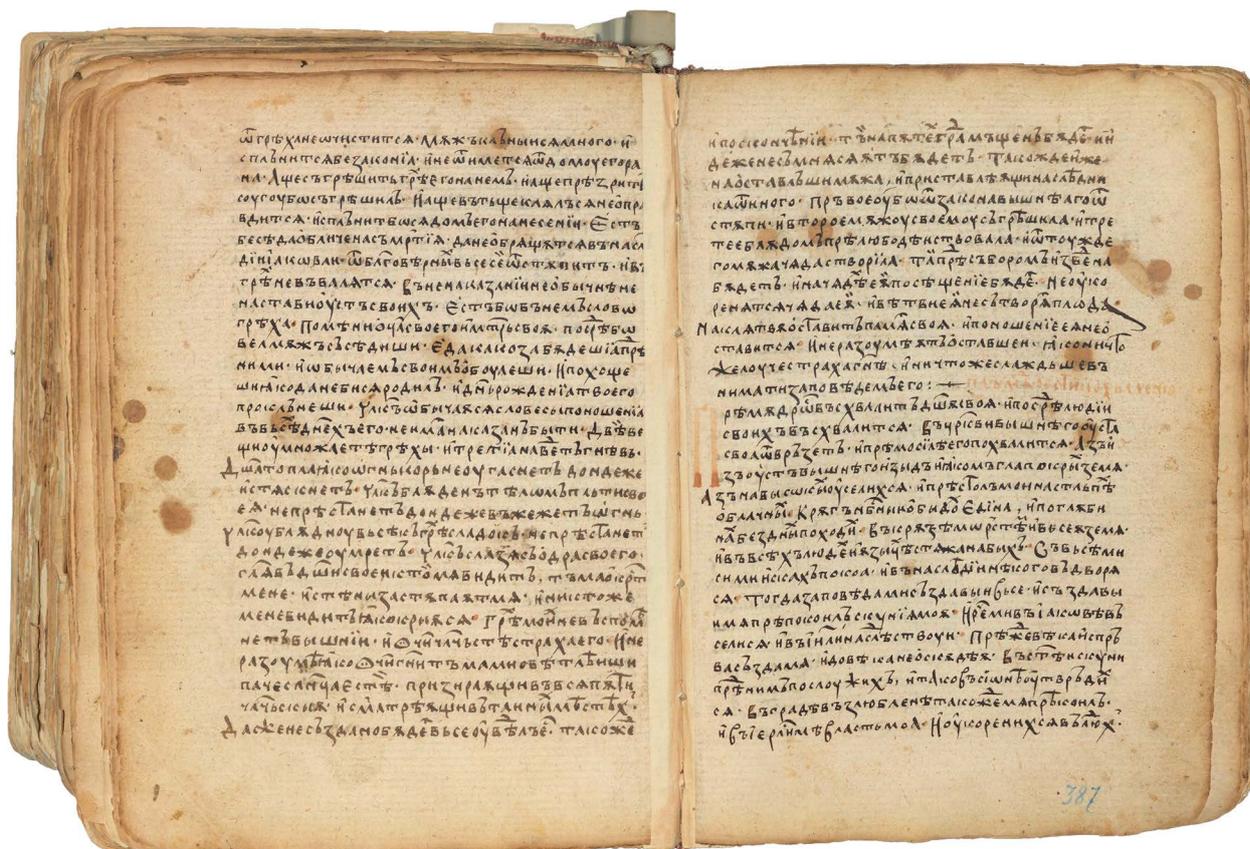
Во время работы над переводом мы столкнулись с вполне ожидаемыми сложностями: имена собственные, безэквивалентная лексика, искажённый язык греческого перевода и пр. Самым спорным моментом оказалось преодоление так называемой устойчивой эквивалентности. Многие ключевые слова получили эквиваленты ещё в Мефодиевский период, к примеру: σοφία — «мудрость» или «премудрость», διαθήκη — «завет», πλῆσιος — «ближний». С некоторыми словами не возникает никаких проблем: «премудрость» выступает прекрасным эквивалентом для греческого σοφία или древнееврейского ḥkṁh. Гораздо сложнее со словом «завет», которое представляет собой кальку с греческого слова διαθήκη, которое в свою очередь является не совсем удачным эквивалентом для древнееврейского brt «договор». Однако здесь не обойтись без развёрнутого объяснения, что это значит в Ветхом Завете, поэтому удобнее придерживаться традиционного выбора, особенно в отношении такого значимого термина.

Совсем другая ситуация с греческим πλῆσιος «находящийся рядом, близкий», выступающим эквивалентом для древнееврейского r' «товарищ». Русское слово «ближний» является калькой с греческого, у Бен Сиры во многих случаях речь идёт о самых обычных соседях, согражданах, тогда как в современном русском языке «ближний» в значении существительного обозначает любого человека [18, с. 53]. В этом случае при переводе с греческого мы использовали эквивалент «сосед», а при переводе с древнееврейского сохранили «ближний».

После того как были осуществлены все переводы, подготовлены вступительная статья, текстологический и переводческий комментарий, мы увидели необходимость

¹ После сдачи рукописи в печать мы узнали, что схожий проект был реализован в Германии, книги вышли почти одновременно [11]. Коллеги в Германии сумели получить разрешение на воспроизведение критического текста, к сожалению, у нас таких возможностей не было.

² Дата обращения: 2.03.2025.



Ил. 2. Тырновская Библия, 70-е гг. XIV в., бумага, РНБ, ОР F.1.461. Древнейший полный список церковнославянского перевода Премудрости Сираха, на развороте (л. 338 об.–387) главы 23–24.

Источник: <https://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=577670F3-7234-41AE-8F05-3DDE88A2329E>

внести некоторые коррективы в наш проект. Во-первых, необходимо было представить сведения о сирийском переводе этой книги. Для этого мы пригласили в проект известного сиролога проф. Е.Н. Мещерскую, которая заменила покинувшую проект А.В. Немровскую. Е.Н. Мещерская дополнила текстологические комментарии к переводу сведениями из Сирогексаплы и внесла большой вклад в подготовку исследовательских разделов. Решено было заменить вступительную статью двумя полноценными главами, в которых мы бы осветили проблемы изучения книги и вопрос источников, а самое главное, представили бы читателю сведения, необходимые для полноценного знакомства с книгой Сираха. Такое расположение материала давало несколько преимуществ: можно было сразу целостно представить экономическое и политическое состояние Иудеи

на момент создания книги, составленной перед самым началом Маккавейской войны, богословскую позицию автора и его интерпретацию Божественной Премудрости; исчезала необходимость представлять сложное деление текста на разделы.

Привычное нам деление книги на главы было выполнено в Средние века и едва ли соответствует содержанию книги. Осуществить внутреннее деление довольно сложно, даже границы некоторых перикоп могут быть довольно спорными, пришлось бы выделить примерно 60–70 разделов, а поскольку Бен Сира к одной теме мог обращаться несколько раз, то пришлось бы предлагать систему перекрёстных ссылок, что, на наш взгляд, не очень удобно. В результате в затекстовый комментарий в конце книги попали специфические сведения, разъясняющие имена собственные, элементы материальной и ду-

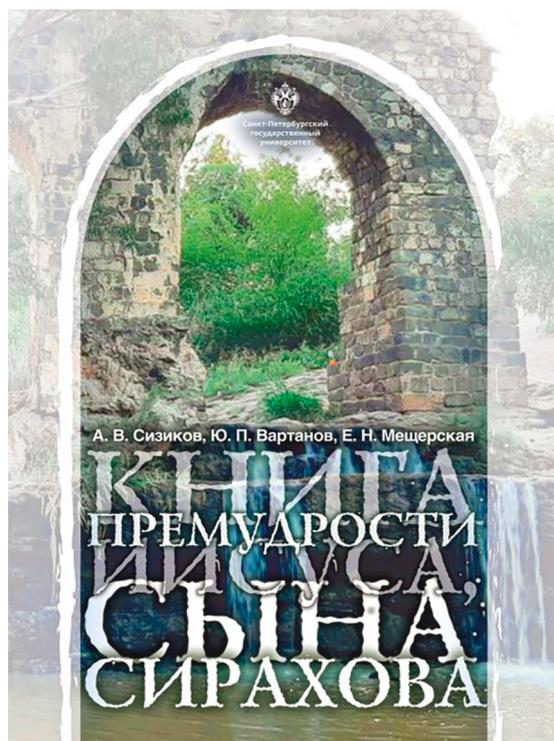
ховной культуры, литературные приёмы, цитаты, символы, образы и пр.

Весьма сложным вопросом оказалась нумерация стихов. Как мы уже упоминали выше, правильный порядок глав сохранился только в латинском переводе, во всех известных греческих списках содержание глав 30–36 имеет следующий порядок: 30:1–24; 33:13b; 34:1–31; 35:1–24; 36:1–16a; 30:25–40; 31:1–31; 32:1–26; 33:1–13a; 36:16b–31. Более того, поскольку объём текста в Ватиканском кодексе, который послужил источником для многих изданий Септуагинты, отличается от объёма текста Вульгаты, в различных изданиях представлена разная нумерация.

Генри Свит [19] в своём издании Септуагинты ввёл двойную нумерацию, которая стала конвенциональной для издания критических текстов. Тем не менее в издании Альфреда Ральфа [3], которое некоторые исследователи славянской Библии почему-то предпочитают Гёттингенской Септуагинте [12], представлена уникальная нумерация, не совпадающая ни с одним другим изданием греческого, латинского или древнееврейского текстов. В Синодальном переводе в книге Сираха своя нумерация, во многом сложившаяся под влиянием очень неудачного с точки зрения текстологии издания Московской Септуагинты [20]. Мы приняли решение разместить двойную нумерацию, как это было сделано в издании Й. Циглера, вводить нумерацию стихов по Синодальному переводу мы не стали, поскольку это бы привело к ещё большим сложностям.

Издание

За два года работы мы подготовили рукопись книги, состоящей из двух вводных исследовательских глав, перевода древнегреческого текста с текстологическим комментарием и примечаниями переводчика, содержащими альтернативные чтения различных редакций, варианты чтения по латинским и сирийским источникам, перевод всех древнееврейских источников (вместе с маргиналиями), снабжённых также тексто-



Ил. 3. Обложка издания «Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова: перевод на русский язык с историко-филологическими и богословскими комментариями»

логическими и переводческими примечаниями, затекстовый историко-филологический и богословский комментарий.

Результаты нашей работы получили положительную оценку экспертов РФФИ, что позволило нам принять участие в открытом конкурсе научных монографий СПбГУ. Рецензентами выступили д.филол.н., проф. СПбГУ А.А. Алексеев и д.и.н., в.н.с. Института истории РАН Л.А. Герд. Получив одобрение издательства, коллектив авторов приступил к подготовке издания. Нам пришлось отказаться от идеи параллельного размещения переводов с древнееврейского и древнегреческого языков: большие лакуны в древнееврейских источниках вынуждали бы оставлять большое число свободного места на листе, количество и порядок следования стихов также отличается, поэтому параллельное расположение переводов могло бы создать ложное представление о бытовании книги в древнееврейской традиции.

Для того чтобы стилистически гармонизировать труд трёх авторов, издательство СПбГУ назначило стилистического редактора В.С. Щеглову, которая оказала неоценимую помощь в подготовке издания. Е.Н. Мещерская взяла на себя труд подготовить указатель к изданию, А.В. Сизиков составил предисловие. В процессе подготовки к изданию был немного расширен раздел, посвящённый текстологии. В середине 2024 г. монография была издана [21] (ил. 3). Российский читатель впервые получил перевод всех древнееврейских источников и перевод с древнегреческого со всеми дополнениями, содержащимися в редакциях Оригена и Лукиана, с учётом сирийских и латинских источников. Нам

также удалось продемонстрировать причины текстологических различий между нашей работой, Синодальным переводом и церковнославянским наследием.

Заключение

Разумеется, два года работы над комментариями — это совсем немного для такого скромного коллектива авторов. Комментирование библейской книги может и, пожалуй, должно быть многолетним процессом. Возможно, после подготовки критического издания церковнославянского перевода мы ещё вернёмся к этому переводу и комментарию. Одной из задач нашего проекта был поиск формата создания академического комментария.

ЛИТЕРАТУРА

1. Сизиков А.В. Книга Премудрости Иисуса, Сына Сирахова в Изборнике 1076 г. и полных списках // *Fons Sapientiae Verbum Dei: Сборник научных статей в честь 80-летия профессора Анатолия Алексеевича Алексеева* / Ред. А.В. Сизиков. СПб.: ИЛИ РАН, 2022. С. 127–140.
2. Библия сирѣчь кнѣи сѣценнагw писанія ветхагw и новагw завѣта. СПб., 1751.
3. *Hē palaiā diathēkē kata tous o', Septuaginta: in 2 vols. Hē palaiā diathēkē kata tous o' / Ed. A. Rahlfs. Verkleinerte Ausgabe in einem Band. Athēnai: Biblikē Hetairia, 1979. Vol. 1–2.*
4. Рождественский А.П. Книга премудрости Иисуса, сына Сирахова. Введение, перевод и объяснение по еврейскому тексту и древним переводам. СПб., 1911.
5. Сизиков А.В. Пролог Книги Иисуса, сына Сирахова в русском переводе // *Rocznik Teologiczny Warszawa*. 2020. Vol. LXII. № 1. Pp. 25–38.
6. Сизиков А.В. «Альтернативный пролог» к греческому тексту книги Премудрость Иисуса, сына Сирахова // *Библия и христианская древность*. 2020. Vol. 3. № 7. Pp. 197–208.
7. Священные книги Ветхаго завѣта въ русскомъ переводѣ. СПб.: Синодальная типография, 1876.
8. Сизиков А.В. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова в церковнославянских и русских переводах // *Rocznik Teologiczny*. 2021. Vol. 63. № 3. Pp. 773–813.
9. Di Lella A.A.O. *The Wisdom of Ben Sira: A New Translation with Notes: The Anchor Bible. The Wisdom of Ben Sira* / A.A.O. Di Lella, P.W. Skehan. 1st ed. New York: Doubleday, 1987. Vol. 39.
10. Вартанов Ю.П. Маргиналии в еврейских рукописях кн. Йешуа бен Сиры (Иисуса, сына Сирахова) // *Библия и христианская древность*. 2022. Т. 4. № 16. С. 120–165.
11. *Das Weisheitsbuch Ben Sira / Jesus Sirach: Synopse Der Hebraischen, Griechischen, Lateinischen Und Syrischen Texttraditionen Mit Deutscher Übersetzung. Antiquus. Supplementa, 1). Das Weisheitsbuch Ben Sira / Jesus Sirach / eds. H.-J. Fabry [et al.]. Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co, 2024.*
12. *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XII,2: Sapientia Iesu Filii Sirach: Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Septuaginta / Ed. J. Ziegler. 2., durchges. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1980. XII/2.*
13. Beentjes P.C. *The Book of Ben Sira in Hebrew: a text edition of all extant Hebrew manuscripts and a synopsis of all parallel Hebrew Ben Sira texts: Supplements to Vetus Testamentum. The Book of Ben Sira in Hebrew* / P.C. Beentjes. Leiden; New York: Brill, 1997. Vol. 68.

14. Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel. Sirach (Ecclesiasticus): Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel / Eds. A. Forte, W. Thiele. Freiburg: Verlag Herder, 1987. 11/2.
15. Biblia sacra: iuxta latinam Vulgatam versionem ad codicum fidem. Sapientia Salomonis. Liber Niesu filii Sirach. XII. Vatican: Typis polyglottis vaticanis, 1964.
16. Библия сирѣч книги ветхаго и новаго завѣт. Острог: Иван Фёдоров, 1581.
17. Библия сирѣчь книги ветхагw и новагw завѣта по азыку славенску. М., 1663.
18. Большой академический словарь русского языка. Т. 2. / Ред. Л.И. Балахонова, Н.В. Соловьёв, К.С. Горбачевич (глав. ред.). М.: Наука, 2005.
19. Swete H.V. The Old Testament in Greek according to the Septuagint: In 3 vols. Vol. 3. London: Cambridge University Press, 1907.
20. Та Biblia toutestin, Ē Theia Grafē tēs Palaias te kai kainēs Diathēkēs. Mosha: en tō Agiōtatēs Synodou Tipografeio, 1821.
21. Сизиков А.В. Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова: перевод на русский язык с историко-филологических и богословскими комментариями / А.В. Сизиков, Ю.П. Вартанов, Е.Н. Мещерская. СПб.: Изд-во СПбГУ, 2024.

The Wisdom of Jesus, Son of Sirach, and the Project of Academic Bible Translation

Aleksandr Vladimirovich Sizikov — Candidate of Science (Philology), acting head of the Department of Biblical Studies at St. Petersburg State University, head of the project “The Wisdom of Jesus the Son of Sirach: Translation into Russian with Historical, Philological and Theological Annotations” (21-011-44142).
E-mail: alexsizikoff@yahoo.co.uk

The article is dedicated to the experience of preparing an annotated academic translation of one of the non-canonical books of the Holy Scripture – the Wisdom of Jesus the Son of Sirach. The project was fully implemented by the Department of Biblical Studies of St. Petersburg State University with the support of the Russian Foundation for Basic Research. Following an open competition of monographs in 2023, the work was published by St. Petersburg State University Publishing House in 2024. For the first time, all known ancient Hebrew sources of the Book of Sirach were translated into Russian and published, and in more than a hundred years the book was the first annotated scientific publication. This publication describes the background to the study and the reasons that prompted the Department of Biblical Studies to organize this project. The article describes the main challenges that the team of authors faced in their work and preparation of the publication, and also explains the reasons that guided the team in choosing the specific form of presentation of the text and annotations.

Keywords: Ben Sira, Sirach, textology, biblical translation, Book of Sirach

REFERENCES

1. Sizikov A.V. Kniga Premudrosti Iisusa, Syna Sirakhova v Izbornike 1076 g. i polnykh spiskakh // Fons Sapientiae Verbum Dei: Sbornik nauchnykh statei v chest' 80-letiya professora Anatoliya Alekseevicha Alekseeva / Red. A.V. Sizikov. SPb.: ILI RAN, 2022. С. 127–140 (in Russian).
2. Библия сирѣчь кнги сщѣннагw писанія ветхагw и новагw завѣта. СПб., 1751.

3. Hē palaiā diathēkē kata tous o', Septuaginta: in 2 vols. Hē palaiā diathēkē kata tous o' / Ed. A. Rahlfs. Verkleinerte Ausgabe in einem Band. Athēnai: Bibliē Hetairia, 1979. Vol. 1–2.
4. Rozhdestvenskii A.P. Kniga premudrosti Iisusa, syna Sirakhova. Vvedenie, perevod i ob"yasnenie po evreiskomu tekstu i drevnim perevodam. SPb., 1911 (in Russian).
5. Sizikov A.V. Prolog Knigi Iisusa, syna Sirakhova v russkom perevode // Rocznik Teologiczny Warszawa. 2020. Vol. LXII. № 1. Pp. 25–38 (in Russian).
6. Sizikov A.V. «Al'ternativnyi prolog» k grecheskomu tekstu knigi Premudrost' Iisusa, syna Sirakhova // Bibliya i khristianskaya drevnost'. 2020. Vol. 3. № 7. Pp. 197–208 (in Russian).
7. Священные книги Ветхаго завѣта въ русскомъ переводѣ. СПб.: Синодальная типография, 1876.
8. Sizikov A.V. Kniga Premudrosti Iisusa syna Sirakhova v tserkovnoslavvyanskikh i russkikh perevodakh // Rocznik Teologiczny. 2021. Vol. 63. № 3. Pp. 773–813 (in Russian).
9. Di Lella A.A.O. The Wisdom of Ben Sira: A New Translation with Notes : The Anchor Bible. The Wisdom of Ben Sira / A.A.O. Di Lella, P.W. Skehan. 1st ed. New York: Doubleday, 1987. Vol. 39.
10. Vartanov Yu.P. Marginalii v evreiskikh rukopisyakh kn. Ieshua ben Siry (Iisusa, syna Sirakhova) // Bibliya i khristianskaya drevnost'. 2022. T. 4. № 16. S. 120–165 (in Russian).
11. Das Weisheitsbuch Ben Sira / Jesus Sirach: Synopse Der Hebraischen, Griechischen, Lateinischen Und Syrischen Texttraditionen Mit Deutscher Übersetzung. Antiquus. Supplementa, 1) Das Weisheitsbuch Ben Sira / Jesus Sirach / eds. H.-J. Fabry [et al.]. Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co, 2024.
12. Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XII,2: Sapientia Iesu Filii Sirach: Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Septuaginta / Ed. J. Ziegler. 2., durchges. Aufl. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1980. XII/2.
13. Beentjes P.C. The Book of Ben Sira in Hebrew: a text edition of all extant Hebrew manuscripts and a synopsis of all parallel Hebrew Ben Sira texts: Supplements to Vetus Testamentum. The Book of Ben Sira in Hebrew / P.C. Beentjes. Leiden; New York: Brill, 1997. Vol. 68.
14. Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel. Sirach (Ecclesiasticus): Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel / Eds. A. Forte, W. Thiele. Freiburg: Verlag Herder, 1987. 11/2.
15. Biblia sacra: iuxta latinam Vulgatam versionem ad codicum fidem. Sapientia Salomonis. Liber Hiesu filii Sirach. XII. Vatican: Typis polyglottis vaticanis, 1964.
16. Библиа сирѣч книги ветхаго и новаго завѣт. Острог: Иван Фёдоров, 1581.
17. Библиа сирѣчъ книги ветхагw и новагw завѣта по ъзыку славенску. М., 1663.
18. Bol'shoi akademicheskii slovar' russkogo yazyka. T. 2. / Red. L.I. Balakhonova, N.V. Solov'yov, K.S. Gorbachevich (glav. red.). М.: Nauka, 2005 (in Russian).
19. Swete H.B. The Old Testament in Greek according to the Septuagint: In 3 vols. Vol. 3. London: Cambridge University Press, 1907.
20. Ta Biblia toutestin, Ē Theia Grafē tēs Palaiās te kai kainēs Diathēkēs. Mosha: en tō Agiōtatēs Synodou Tipografeiō, 1821.
21. Sizikov A.V. Kniga Premudrosti Iisusa, syna Sirakhova: perevod na russkii yazyk s istoriko-filologicheskimi i bogoslovskimi kommentariyami / A.V. Sizikov, Yu.P. Vartanov, E.N. Meshcherskaya. SPb.: Izd-vo SPbGU, 2024 (in Russian).